



Kogoya madu kînnimmi



TUDAGA



TOUBOU

TÛ

Tibesti

Kogoya madu kînnimmi

La petite poule rouge

D'après le livret *Al-jidaade al-hamra* publié par l'équipe de
la langue arabe du Tchad



Langue : Tudaga (Toubou) – parlé :

- au Tibesti au Tchad
- au Kavar au Niger
- au Fezzan et Koufra en Libye

تتلق اللغة التبو:

- بتبستي في تشاد
- بكوار في نيجر
- بفران و كفر في ليبيا

Traduction du titre :

La petite poule rouge

Genre : lecture facile

D'après un conte adapté de :

The Little Red Hen par Richard Scarry, A Golden Book, NY, 1993.
Livre traduit et réalisé par l'équipe de la langue arabe du Tchad

Traduit en Tudaga par : Fatimé Senoussi

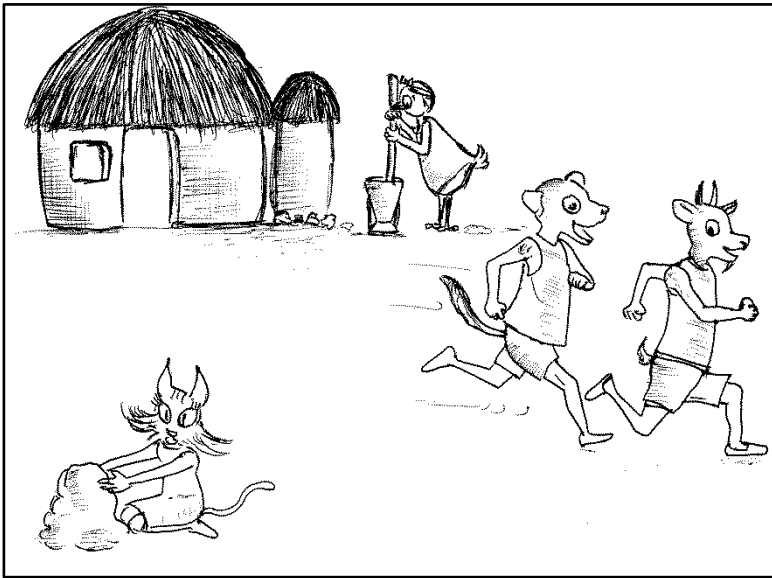
avec l'aide de Salah Tchenikini, Abdel-Salam Wahali Brahim et
Ulrike « *Adammi* » Badstübner

Illustré par : Markhous Outou

Appendice page 19 « Hananu » tiré d'un enregistrement de Salma Mahamat

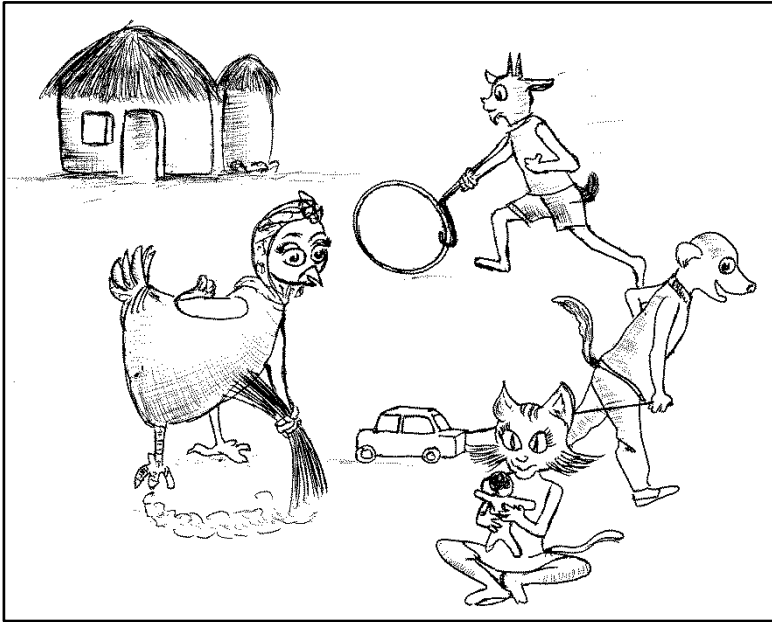
Cette édition : 30 exemplaires (avril 2017)

© 2017 Mosko Hanadii-ĩ (Centre de Culture et Formation de Bardai)



L » k t u , r , o ² t u r y o ² T a m t u r o
y ² k À d t i u r y o ² k o g o y n a d u
k ¶ n t n u B r o l ' e t h a y u n ' d u o .

Ñî-î y² ñamma y² kûdi-î y²
h o r k u y s o u h u d l ' ¶ i e d a **Kogoya**
madu kînnimmi m u r o t u r
h o r k - u g u n n y æ g u s i



Y u n $\tilde{u}\tilde{i}-\tilde{i}$ y ² *ɲamma* y ² *kûdi-i* y ²
 y o g u s i l' i d d æ k - m u r a a b i
 y o d u r k p æ s ũ i d a k M u r a
 h o r k g s u y i i d a d ^{3/4}

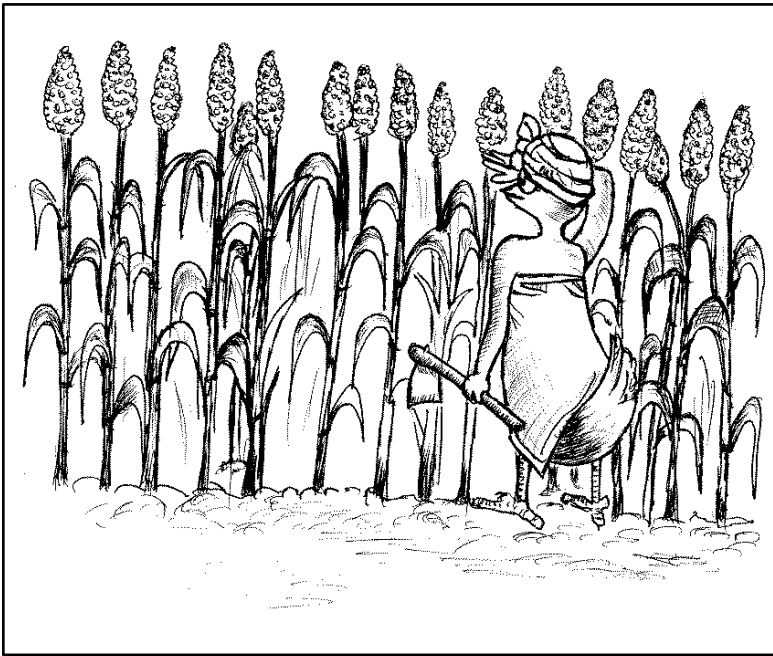


Y u m t u r **kogoya** **madu** **kînnimmi**
e r e-ɛ u s a r l i n ¶ a l n ¶ u i r ɔ i a
h a k ẽ W u n a l e t a n u m t a a a
m À k u ẽ l u n h u i y i .

Ñî-ĩ y u h a T a n i é ê u n $\frac{3}{4}$.

Namma y u h a é T : a n i ê u n $\frac{3}{4}$.

Kûdi-ĩ y u h a T : a n é ê u n $\frac{3}{4}$.



Kogoya madu kînnimmi y u h a O d u é
t a ɾ iÀ mro iɔÀ u ê i .

Mu r o d u y o g u ɓ w u r e g
y ɣ ɔ ɓ u r y i b a . b



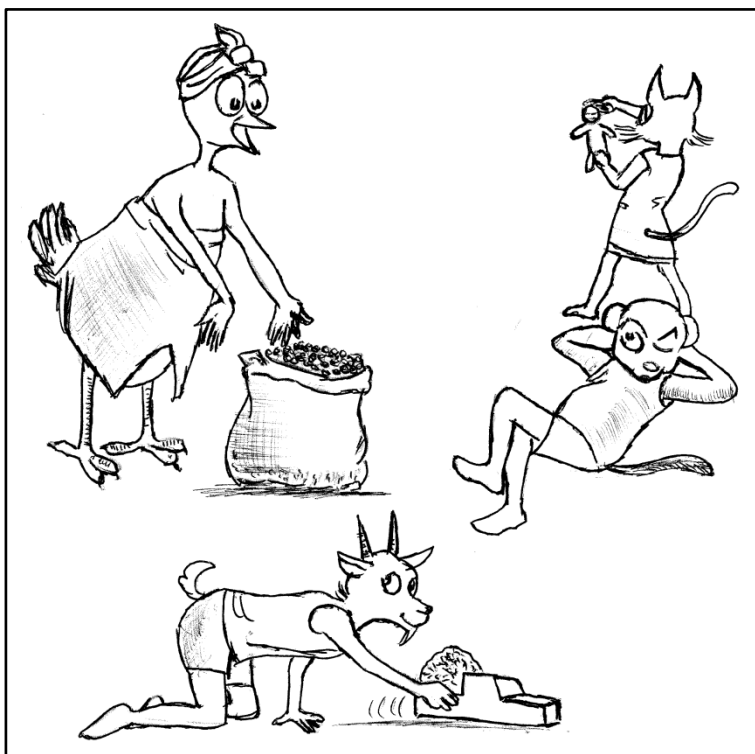
Kogoya madu kînnimmi h i y i Wu:n a é
 g u a d i y a n u - ɛ ɔ b u ? ê
Ñî-ĩ y u h a T : a n g é u n ẽ¼ .

Namma y u h a T a n g i é u n ẽ¼ .

Kûdi-ĩ y u h a T a n g i é u n ẽ¼ .



Kogoya madu kînnimmi y u h aé O d u
t a n i À r o r o i k o b ê l r i i .
T a a n u r y o g u s .

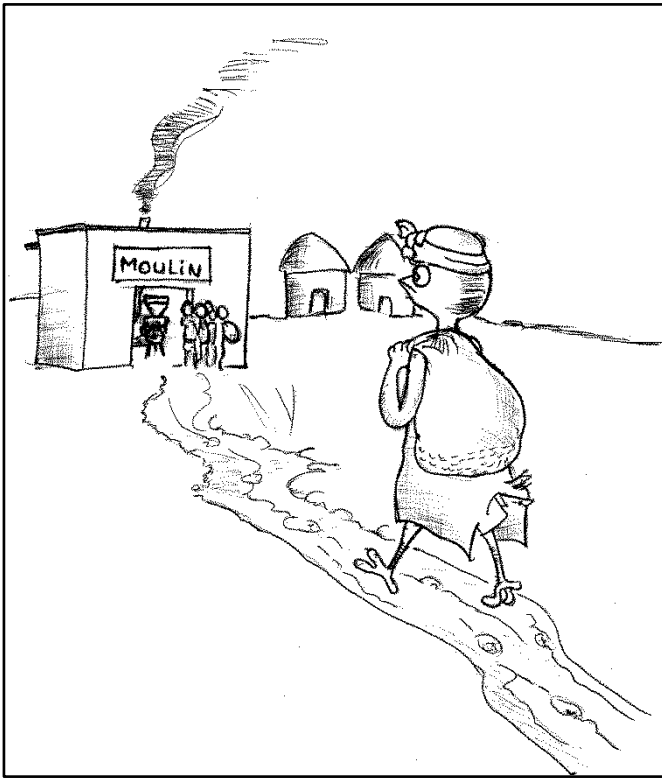


Lôko anura-ã yugobã, **kogoya madu kînnimmi** mura ha hiyi : « Anura-ã konurê tidedi t ¶ y Бwuna gurnadiyini ? » l' i .

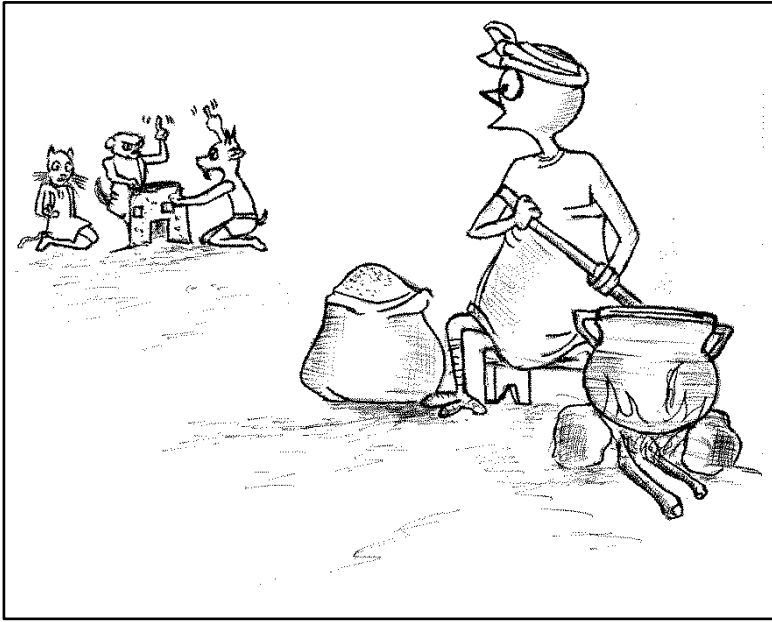
Nî-ĩ y u h a T a ngié n ¼ .

Namma y u h a T a ngié n ¼ .

Kûdi-ĩ y u h a T a ngié n ¼ .



Kogoya madu kînnimmi y u h a O d u é
t a n i À m r o i b i d e k o u n ê l r i i .
T a a n u r y o g u s .

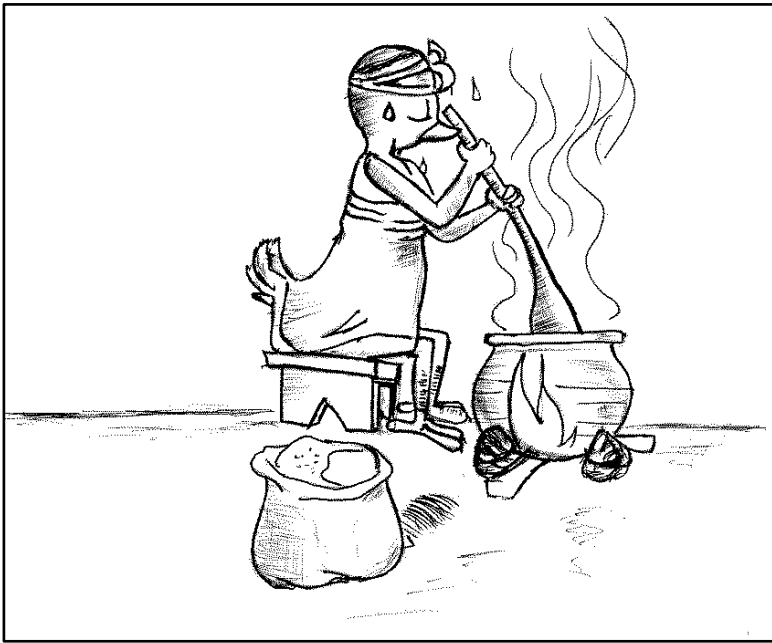


Od uan u-~~n~~ ~~o~~ g-~~u~~ **kogoya madu**
kînnimmi hi :y é Wu n ~~ag~~ u ~~a~~ di y i
l' e ttu ~~n~~ ~~y~~ i i b e? ~~nê~~ l' i i.

Nî-ĩ yu ha T: a n é ê u n $\frac{3}{4}$.

Namma y u ha T a n i é ê u n $\frac{3}{4}$.

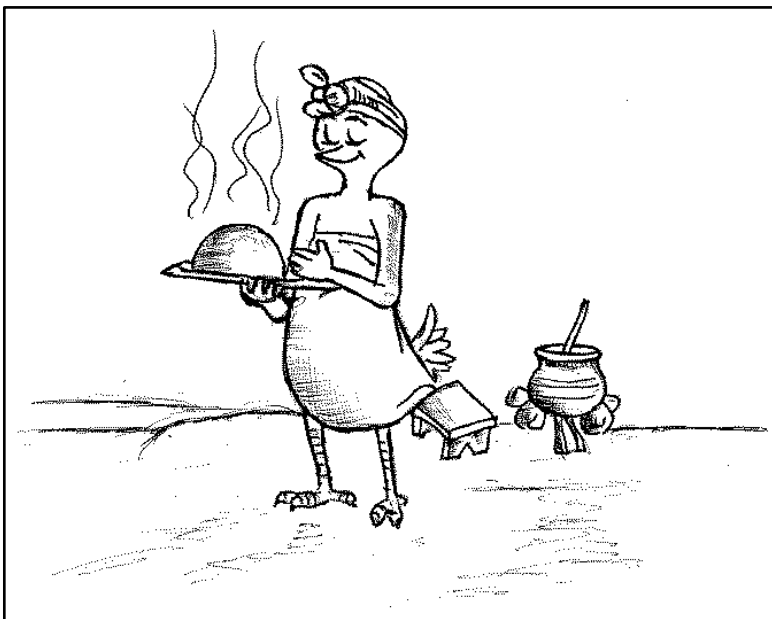
Kûdi-ĩ y u ha T a n i é ê u n $\frac{3}{4}$.



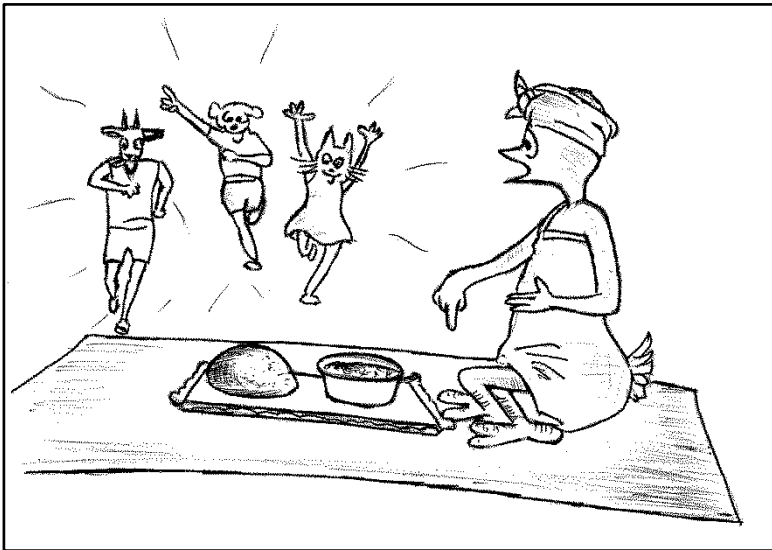
Kogoya madu kînnimmi y u h a : é
g u a d i y i n y l u e g o n n o t a n i
t À m r o i y i b e ê n i i . r i
T a a n u r y i b . e y i



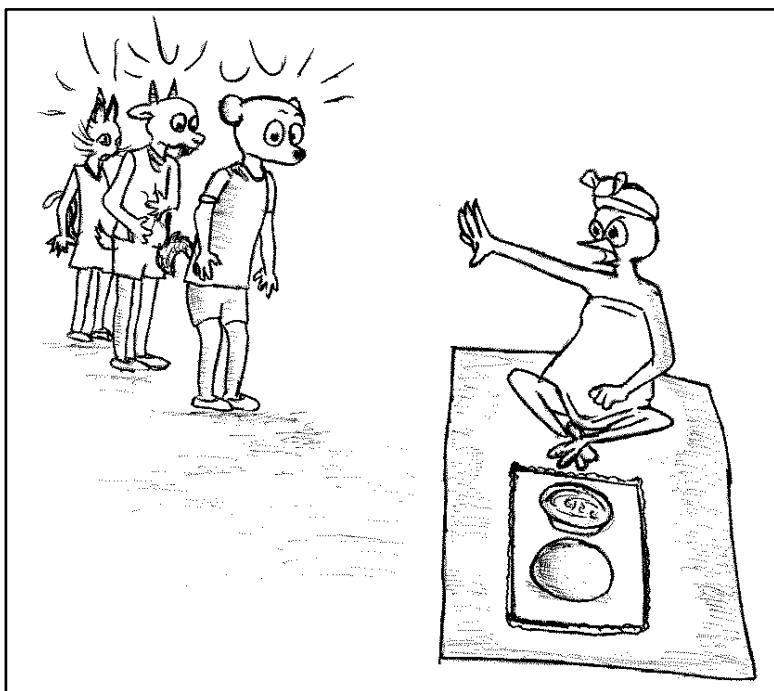
Kogoya madu kînnimmi d i mrdiut ¶ b i
l' À syui b e y i .



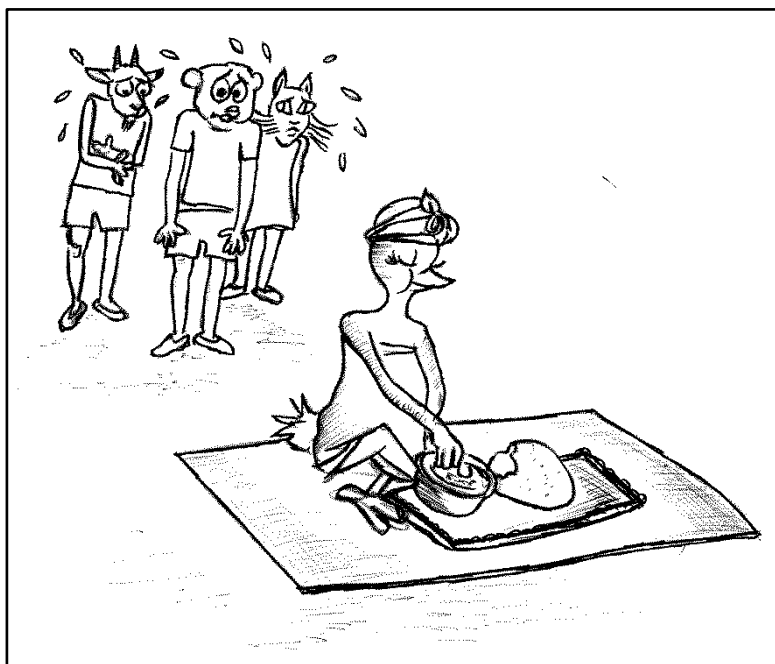
T 1-B g À r i u n - l' b a s d i



Kogoya madu kînnimmi h i :y i Oéd u
t ƒBw i u n ă e t buu d u ê l'ii . ?
Ñî-ĩ yu h a T:a rē i .
Namma y u h a T a rē l'é.i
Kûdi-ĩ y u h a T a rē l'é i .



Kogoya madu kînnimmi : « Ə-Ú ! » l' i .
« Tani mia-ã h a T a atani mûar ;
tani anura-ã kobaar ; tani nusu
kohaar ; tani tîbi yibenar. »



« Tani turonnu horkusu gunna
kohaar. Nû mannu tani turonnu
tîbi-Б buri. »

Taa muro turonnu tîbi-Б l' u b u .

WUR A ŠIĪ YINAK !

Lôko naani a Юу gurnandu !

Kohudummoó, tîbi b u d .Ю¾

Kohudîe koo, tîbi b u d i Б



Hananu



Tûnni-Bhuni yoduri,

Huni-Bhar' ini.



Har' unoo, dumorriB



Dumorr~~u~~wo, orsunono tohi.

Orsunono tohoo, orso tohi.



Orso tohoo, dolo tohi.



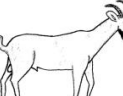
Dolo tohoo, kodor tohi.

Kodor tohoo, tûli tohi.



Taa tûnni-Bnjor' ini.

Tudaga

a  aski	A  kayuã	b  barbi	č  čôhuri	d  direnu
e  eberu	E  êre	g  gimiĩ	h  hosu	i  diri
î  tîbi	Î  êĩ	k  karaha	l  lôĩ	l  mûzi
n  no	N  anja	ñ  ñê	ŋ  ŋam	o  ormo
ô  ôtu	Ô  popur	r  arru	s  sûni	š  šĩĩ
t  tûnni	T  yurusu	û  dûguli	ũ  yuũ	w  wûni
y  yuzo	Y  zĩŋi	Illustrations : Madjitelem Phanuel Mbanji Bawe Ernest Hassane Abakar Ôyi Mahûmut		

